

庞德译《送友人》 与原诗意象之比较

韦 婧 610101 四川成都 四川师范大学外国语学院

摘 要: 埃兹拉·庞德是美国著名的意象派诗人。除创作外,他还翻译了大量中国的古典诗歌,特别是“诗仙”李白的诗歌。他所翻译的古典诗歌受到后人褒贬不一的评论。本文就庞德所译李白的《送友人》与原诗的意象进行比较,分析译诗与原诗意象的异同。

关键词: 庞德;《送友人》;意象比较

埃兹拉·庞德(Ezra Pound, 1885-1972)是意象派运动主要发起人,是“对现代诗歌有巨大影响的人物”^[1]。他的诗学理论对现代英美诗歌的发展有重大的影响。早期他通过对意象派诗的支持,对传统诗学进行了强烈的评判和改进。1912年,庞德及同伴提出了意象诗歌的三大特点:第一,意象派要求诗歌直接传达出饱含情感的意象,不要对所说的加以评论。庞德将意象诗定义为“一瞬间呈现出的理性和情感的复合体”^[2]。第二,意象诗的语言简洁直白,没有多余的修饰词,反对卖弄文采,诗歌短小精悍,并且思维有明显的跳跃性。第三,意象诗非常注重词与词、句与句的节奏感和韵律意义的统一;将意象思维和音乐性的诗歌联系起来,共同传递诗人的情感宣泄。^[3]这三个观点以及后来提出的其他理论极大地推动了英美的现代派诗歌;他的影响及推荐帮助成就了后来的英美文学大师罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost, 1874-1963)、戴维·赫伯特·劳伦斯(David Herbert

收稿日期:2009-06-24

作者简介:韦婧(1983-),女,重庆荣昌人,四川师范大学外国语学院2008级英语语言文学专业英美文学方向硕士研究生。

Lawrence, 1885 - 1930)、詹姆斯·乔伊斯 (James Joyce, 1882 - 1941) 及托马斯·艾略特 (Thomas Eliot, 1888 - 1965) 等。

除了受到本国诗歌创作及文化的影响, 庞德还对中国古典诗歌和文化情有独钟, 特别是中国的儒家思想、中国的表意文化和古典诗歌的创作理论。他认为中国的古典诗歌是传播意象的媒介。^[4] 同时他还致力于中国古诗、儒家哲学及日本戏剧的翻译, 并在英美文学界掀起喜爱东方文学、哲学的高潮, 对中国文化在西方的宣传起了至关重要的作用。他翻译的中国古典诗歌主要有 1915 年译成的中国古诗英译本《华夏集》(Cathay)。1945 年, 庞德翻译孔子的著作, 并写出《诗章》第 71—84 章, 即《比萨诗章》(The Pisan Cantos)。庞德十分推崇中国文化, 在他的《诗章》中有 12 篇是以中国为题材的, 曾翻译了《诗经》《大学》《论语》《中庸》等中国著作; 还有李白的《河上商人的妻子: 一封信》(由《长干行》改写而成)、汉武帝的《刘彻》(由《落叶哀蝉曲》改写而成)、班婕妤的《题扇诗, 给她的帝王》(由《怨歌行》改写而成) 等一系列中国古典诗歌翻译作品。这一系列翻译作品受到广泛的关注, 但同时也引来了批评, 特别是中国文化在近年来的快速传播。其重要原因是庞德本人并不懂中文, 他所获得的是二手“中国古典诗歌”, 是经过别人对诗歌理解所做笔记和理解, 再加上自己的想象和他所遵循的庞德式的意象主义原则, 这样一来难免会使译文在意象上和原诗有出入, 所以庞德的诗歌翻译的准确性及意境是否得到真实的传达都是历来专家和学者热论的议题之一。

本文选取了庞德翻译的李白的《送友人》一诗, 来了解原文诗歌的意象和译文意象的异同。原文及译文如下:

送友人

(唐) 李白

青山横北郭, 白水绕东城。
此地一为别, 孤蓬万里征。
浮云游子意, 落日故人情。
挥手自兹去, 萧萧班马鸣。^[5]

Taking Leave of a Friend

Translated by Ezra Pound

Blue mountains to the north of the walls,
White river winding about them;
Here we must make separation
And go out through a thousand miles of dead grass.
Mind like a floating wide cloud,
Sunset like the parting of old acquaintances
Who bow over their clasped hands at a distance.
Our horses neigh to each others
as we are departing.^[6]

让我们先来了解一下中国古典诗歌的意象是如何表达的。“意象是中国古典诗词中一个独特的概念，通常指创作主体通过艺术思维所创作的包容主体思绪意蕴的艺术形象。”^[7]诗歌中的景并不单纯是自然之景，而是经诗人思想感情加工过的思维之景，每一物都包含了特殊的感情。意象通过文字的音形意赋予物体特定的含义，然后以物来烘托诗人的感情。意象的传达有很多种，但是总的规则是要言简意赅。在古诗中一般的意象传达是有固定的表达的。“柳”传达离别的惆怅之情，如李商隐的《柳枝五首》《赠柳》；“月”表达思乡之情，如李白的《静夜思》。李白的这首《送友人》属于典型的送别诗，这首诗豪放悲壮之情和离别时依依不舍之情交融在一起，不属于无病呻吟的类型，别有一番风味。^[8]

庞德的这一首译诗 *Taking Leave of a Friend* 收录在 1915 年出版的《华夏集》(*Cathay*) 四首离别诗中。原诗是一首五言律诗，律诗格律严密，诗句字数整齐划一。而庞德在翻译这首诗时，采用的都是无韵自由体。自由体诗的特点是不拘泥于外在的韵律和音节，诗体不受任何框式的束缚，段、行和字数都不固定，让人有行云流水的感觉，思想可以得到自由发挥。

(一) 色彩词的变化

我们暂且不考虑庞德本人对中国意象诗歌及其文化有多深的了解，单就这首诗的前两行来说，庞德基本遵循了一一对应的翻译法则。如“青山”对应 *Blue mountains*，“北郭”对应 *north of the walls*，“白水”对应 *White*

river, “东城”用 them 代替, 以避免重复。但是我们也不难看出庞德给原诗做的改动。首先是颜色词语的变化, 原诗中描写山用的颜色词是“青”, 按理说应该用 Green 来形容山的颜色, 但是庞德却用了 Blue 来描绘山色^[9]。庞德在翻译这首诗时, 他的思维里会去建构这么一幅离别的画面, 作为一个旁观者, 他以远视角来观察离别场景, 而在远处观察山色, 雾蒙蒙的山色很可能呈现出蓝色, 这在中国古典画作中可以直观地观察到。同时他也受到西方色彩文化的影响, 蓝色在西方人的意识中时常是“忧郁”的代名词, 离别是让人忧伤的, Blue mountains 渲染了忧郁的心情。译者独具匠心的选词加深了这一意象的忧伤感, 可以说是妙笔生花。

(二) 动词的变化

原诗中“横”和“绕”是两个对应的动词, 而在译诗中选用了“to”对应动词“横”, 动词词组“wind about”对应动词“绕”, 虽然没有达到一一对应, 但是依然没有伤害原文中静中有动、动中有静的意境。我们还要注意到庞德独具匠心之处, 第一句话, 他用的是省略的 to do 形式; 而第二句话则采用了省略的动词-ing 形式。避免了重复拖沓, 变得趣味横生。

(三) 代词及形容词的变化

以下的几句, 译文做了较大的改动, 除了在句中添加了原文没有直接出现的主语 We 以更加符合西方人的逻辑思维方式之外, 还将孤独的蓬草改为“dead grass”。原文中“孤蓬”比喻孤身远征的朋友, 易随风飞转, 脱离根本, 古人常以转蓬喻漂泊流浪。庞德在此用“dead”来形容离开家的人就如离开了自己的根, 没有了根, 也就意味着死亡, 草因死而枯黄, 可以想象万里不绝的枯黄的蓬草是多么大的瞬间视觉冲击, 同时也给离家的人增添了一份庞式惆怅。

(四) 介词变化

下一诗句“浮云游子意, 落日故人情”。李白把情和景联系起来, 将情寄予景物之中, 以景抒情, 情景交融。译文中庞德用两个“like”将景和情结合在一起, 难免有生硬之嫌。用了“like”一词使读者想象的空间缩小了, 译者将意象传递给读者, 不是让读者自己去建构画面, 不太符合中国古典诗歌的习惯。

(五) 意象图画的变化

译文中庞德没有直接将“意”和“情”表达出来，而是利用物来表达情。他将意象中他认为多余的字去掉，用“浮云”和“落日”作为一个整体意象就可以表达情了。这一点他遵循了中国古典诗歌中的规则，如马致远的《天净沙·秋思》。

最后两句尾联潇洒自然，余味无穷。朋友挥手告别，友人身影渐渐远去，但那坐骑似谙人性，萧萧长鸣之声将离别的场景及情绪拉长。虽然友人走了，但是他们之间的情谊是不会变的。在译文中庞德将“挥手”变为“clasped hands”。这一点的准确性还有待商榷，有可能是受到西方文化的影响。庞德在此只体现了分手时的动作“neigh to each others”，而没有将“萧萧班马鸣”，马嘶鸣的悲怆声更好地表达出来。也就是说，他只译出了动作，而没有将声音同时传递出来，给人的感官刺激还存在欠缺处。这几句可以参考许渊冲的译文：“Waving your hand, you go your way; Our steeds still neigh: ‘Adieu, adieu!’”^[10]

(六) 题目的误译

我们再来看看对题目的翻译“Taking Leave of a Friend”。这首诗的背景是李白送友人崔宗子离开，是送人走，而 Taking Leave of 是作者要离开朋友远行^[11]，庞德在理解上是有误的。可以参照华兹生（Burton Watson）翻译的“Seeing off a Friend”。

庞德作为西方意象诗歌大师，深受中国古典诗歌的影响。虽然他所译的诗歌不是首首都尽如人意，但是我们不得不佩服他的文化功底和翻译的高超创造性。这也许就是中西文化相互交融的最好见证。

注释：

[1] Chang Yaixin, *A Survey of American Literature*, 1st Edition, Tianjin: Nan Kai University Press, 2003, p. 155.

[2] 黄晋凯、张秉真、杨恒达主编，《象征主义·意象派》，北京：中国人民大学出版社，1998，第131页。

[3] 黄晋凯、张秉真、杨恒达主编，《象征主义·意象派》，北京：中国人民大学出版

社, 1998, 第 131 页。

- [4] Peter Wilson, *A Preface to Ezra Pound*, Beijing: Beijing University Press, 2005, p. 101.
- [5] 葛景春编,《李白诗选》,北京:中华书局,2005,第340页。
- [6] Ezra Pound, *Cathay*, London: E. Mathews, 1915, p. 17.
- [7] 陈铭,《意与境——中国古典诗词美学三昧》,杭州:浙江大学出版社,第33页。
- [8] 刘洁,《唐诗审美十论》,北京:民族出版社,2002,第15页。
- [9] 刘学思,《翻译中的食人主义——解读庞德对中国古诗的翻译》,《唐山师范学院学报》(社会科学版)2009年第1期,第32页。
- [10] 毛奋华,《汉语古诗英译比读与研究》,上海:上海社会科学出版社,2007,第133页。
- [11] 陈铭,《意与境——中国古典诗词美学三昧》,杭州:浙江大学出版社,第33页。